

Second Optional Protocol to the International Covenant on
Civil and Political Rights, aiming at the abolition of
the death penalty

သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းရေးကို ရည်ရွယ်သည့်
ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ ဒုတိယနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်



**Second Optional Protocol to the International Covenant on
Civil and Political Rights, aiming at the abolition of
the death penalty**

သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းရေးကို ရည်ရွယ်သည့်
ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ ဒုတိယနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်

Second Optional Protocol to the International Covenant on
Civil and Political Rights, aiming at the abolition of
the death penalty

Adopted by the General Assembly of the United Nations
on 15 December 1989

The States Parties to the present Protocol,

Believing that abolition of the death penalty contributes
to enhancement of human dignity and progressive
development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of
Human Rights adopted on 10 December 1948 and article 6 of
the International Covenant on Civil and Political Rights
adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on
Civil and Political Rights refers to abolition of the death
penalty in terms that strongly suggest that abolition is
desirable,

သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းရေးကို ရည်ရွယ်သည့်
ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်၏ ဒုတိယနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်

၁၉၈၉ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၅ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂ
အထွေထွေညီလာခံက အတည်ပြုချမှတ်သည်။

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် -

သေဒဏ် ဖျက်သိမ်းခြင်းသည် လူ့ဂုဏ်သိက္ခာ တိုးမြှင့်ရေးနှင့်
လူ့အခွင့်အရေး တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးရေးကို ဖြည့်ဆည်းရာ ရောက်သည်ဟု
ယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

၁၉၄၈ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် အတည်ပြုချမှတ်သည့်
ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်း အပိုဒ် ၃ နှင့် ၁၉၆၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ
၁၆ ရက်နေ့တွင် အတည်ပြုချမှတ်သည့် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး
အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၆
တို့ကို ပြန်လည်အမှတ်ရသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်
ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၆ သည် သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းရေးကို လိုလား
ကြောင်း အခိုင်အမာအကြံပြုသည့်သဘောဖြင့် ရည်ညွှန်းသည်ကို ဂရုပြုမိ
သောကြောင့်လည်းကောင်း၊

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.
2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းရေးဆိုင်ရာ ဆောင်ရွက်မှုအားလုံးသည် အသက်
ရှင်သန်ခွင့်ရရှိခံစားရေးတွင် တိုးတက်မှုအဖြစ် စဉ်းစားသင့်သည်ဟု အခိုင်
အမာယုံကြည်သဖြင့်လည်းကောင်း၊

သေဒဏ်ဖျက်သိမ်းရန် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သန္နိဋ္ဌာန်ချမှတ်ရေး
အတွက် ဤသို့အားဖြင့် တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ရန် လိုလားသဖြင့်
လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြပါသည် -

အပိုဒ် ၁

၁။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်အတွင်း
မည်သူ့ကိုမျှ သေဒဏ် မစီရင်ရ။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် မိမိ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်အတွင်း သေဒဏ်
ဖျက်သိမ်းရေးအတွက် လိုအပ်သော စီမံမှုအားလုံးကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၂

၁။ စစ်မက်ဖြစ်ပွားချိန်တွင် စစ်မက်သဘောသဘာဝအရ ကျူးလွန်သည့်
အကြီးလေးဆုံး ပြစ်မှုတစ်ရပ်အတွက် ပြစ်မှုထင်ရှားစီရင်ခြင်းနှင့်အညီ၊
စစ်မက်ကာလအတွင်း သေဒဏ်ကျင့်သုံးခြင်းကို စာချုပ်အတည်ပြုချုပ်ဆို
ချိန် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်၌ ခြွင်းချက်ပြုခြင်းမှအပ ဤနောက်ဆက်တွဲ
စာချုပ်အား မည်သည့် ခြွင်းချက်ပြုခြင်းကိုမျှ ခွင့်မပြုရ။

2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

၂။ အဆိုပါခြွင်းချက် တစ်ရပ်ပြုသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်သည့် စာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်၌ စစ်မက်ဖြစ်ပွားချိန်တွင် ကျင့်သုံးသည့် သက်ဆိုင်ရာ ပြည်တွင်းဥပဒေ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ ဆက်သွယ် ပေးပို့ရမည်။

၃။ အဆိုပါ ခြွင်းချက်တစ်ရပ်ပြုသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်သည့် ယင်း၏ ပိုင်နက်နယ်မြေတွင် စစ်မက်ဖြစ်ပွားခြင်းအစပြုသည့်အခြေအနေသို့မဟုတ် ပြီးဆုံးသည့်အခြေအနေနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် ၃

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ဝင်နိုင်မှုများသည် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၄၀ နှင့်အညီ လူ့အခွင့်အရေးကော်မတီသို့ တင်သွင်းသည့် ၎င်းတို့၏ အစီရင်ခံစာများတွင် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို ၎င်းတို့က ချမှတ်အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်မှုနှင့် စပ်လျဉ်းသည့် သတင်းအချက်အလက်များအား ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်။

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

အပိုဒ် ၄

အပိုဒ် ၄၁ အရ ကြေညာချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်သည့် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများနှင့် စပ်လျဉ်း၍၊ စာချုပ်ဝင် အခြားနိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ယင်းသဘောတူ စာချုပ်ပါ တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်မှု မရှိကြောင်း စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက တောင်းဆိုတိုင်တန်းသောအခါ၊ တိုင်တန်းချက်များကို လက်ခံစဉ်းစားရေးနှင့် စပ်လျဉ်း၍ လူ့အခွင့်အရေး ကော်မတီ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်သည် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက အတည်ပြု ချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုချိန်၌ ဆန့်ကျင်ဖော်ပြချက်တစ်ရပ် မရှိပါလျှင်၊ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက် အတိုင်းအတာအထိ ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၅

၁၉၆၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၆ ရက်နေ့တွင် အတည်ပြုချမှတ်သည့် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ ပထမနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများနှင့် စပ်လျဉ်း ၍၊ တစ်ဦးချင်းထံမှ တိုင်တန်းချက်များကို လက်ခံစဉ်းစားရာတွင် လူ့အခွင့် အရေးကော်မတီ၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်အရ ကော်မတီ၏ လုပ်ပိုင်ခွင့်သည် သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက အတည်ပြုချုပ်ဆိုချိန် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆို ချိန်၌ ဆန့်ကျင်ဖော်ပြချက်တစ်ရပ် မရှိပါလျှင်၊ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်အတိုင်းအတာအထိဖြစ်သည်။

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

အပိုဒ် ၆

၁။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်၏ နောက်တိုးပြဋ္ဌာန်းချက်များအဖြစ် ကျင့်သုံးရမည်။

၂။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အပိုဒ် ၂ အရ ခြွင်းချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ် နိုင်ခြင်းကို ထိခိုက်စေခြင်းမရှိဘဲ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အပိုဒ် ၁၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် အာမခံထားသည့် အခွင့်အရေးကို ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၄ အရ တစ်စုံတစ်ရာ လျှော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၇

၁။ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံ မဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးရန် အခွင့်အလမ်း ရှိသည်။

၂။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန်အတွက် မည်သည့် နိုင်ငံမဆို ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုထားပြီး သို့မဟုတ် ပါဝင် ချုပ်ဆိုထားပြီးဖြစ်ရန် လိုအပ်သည်။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်များကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

၃။ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုထားသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင် ချုပ်ဆိုထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို ပါဝင် ချုပ်ဆိုရန် အခွင့်အလမ်းရှိရမည်။

၄။ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အပ်နှံခြင်းဖြင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းသည် အကျိုးသက်ရောက်ရမည်။

၅။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်အသီးသီးအား ၎င်းထံ အပ်နှံထား ကြောင်းကို ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေးထိုးထားသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုထားသည့် နိုင်ငံအားလုံးသို့ အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် ၈

၁။ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ တွင် ဆယ်ခုမြောက် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှစ၍ သုံးလပြည့်မြောက်သောနေ့၌ အာဏာ သက်ရောက်ရမည်။

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

- (a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;
- (b) Statements made under articles 4 or 5 of the present Protocol;

၂။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် ဆယ်စုမြောက် စာချုပ်ကို အပ်နှံပြီးနောက်၊ ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးအတွက် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်သည် မိမိတို့၏ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့်စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှ သုံးလပြည့်မြောက်သောနေ့၌ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၉

ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ပြည်ထောင်စု၏ ပြည်နယ်အစိတ်အပိုင်းအားလုံးသို့ ကန့်သတ်ချက် သို့မဟုတ် ခြွင်းချက် တစ်စုံတစ်ရာမရှိဘဲ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၀

ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၄၈၊ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် နိုင်ငံအားလုံးသို့ အောက်ပါအချက်အလက်များကို အကြောင်းကြားရမည် -

- (က) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အပိုဒ် ၂ အရ ခြွင်းချက်ပြုခြင်း၊ ဆက်သွယ်ခြင်းနှင့် အသိပေးအကြောင်းကြားခြင်း၊
- (ခ) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အပိုဒ် ၄ သို့မဟုတ် အပိုဒ် ၅ အရ ဖော်ပြချက်များ၊

- (c) Signatures, ratifications and accessions under article 7 of the present Protocol:
- (d) The date of the entry into force of the present Protocol under article 8 thereof.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.
2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

- (ဂ) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အပိုဒ် ၇ အရ လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်းနှင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းများ၊
- (ဃ) ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အပိုဒ် ၈ အရ နောက်ဆက်တွဲစာချုပ် အာဏာသက်ဝင်သည့်နေ့။

အပိုဒ် ၁၁

၁။ အာရပ်၊ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှားနှင့် စပိန်ဘာသာတို့ဖြင့် တူညီသော မူရင်းမှန်များအဖြစ် ရေးသားထားသည့် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂ၏ မော်ကွန်းတိုက်တွင် အပ်နှံထားရှိရမည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤနောက်ဆက်တွဲစာချုပ်၏ မိတ္တူမှန်များကို ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၄၈ တွင် ရည်ညွှန်းသည့် နိုင်ငံအားလုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။



Supported by

ASIA PACIFIC FORUM
ADVANCING HUMAN RIGHTS IN OUR REGION